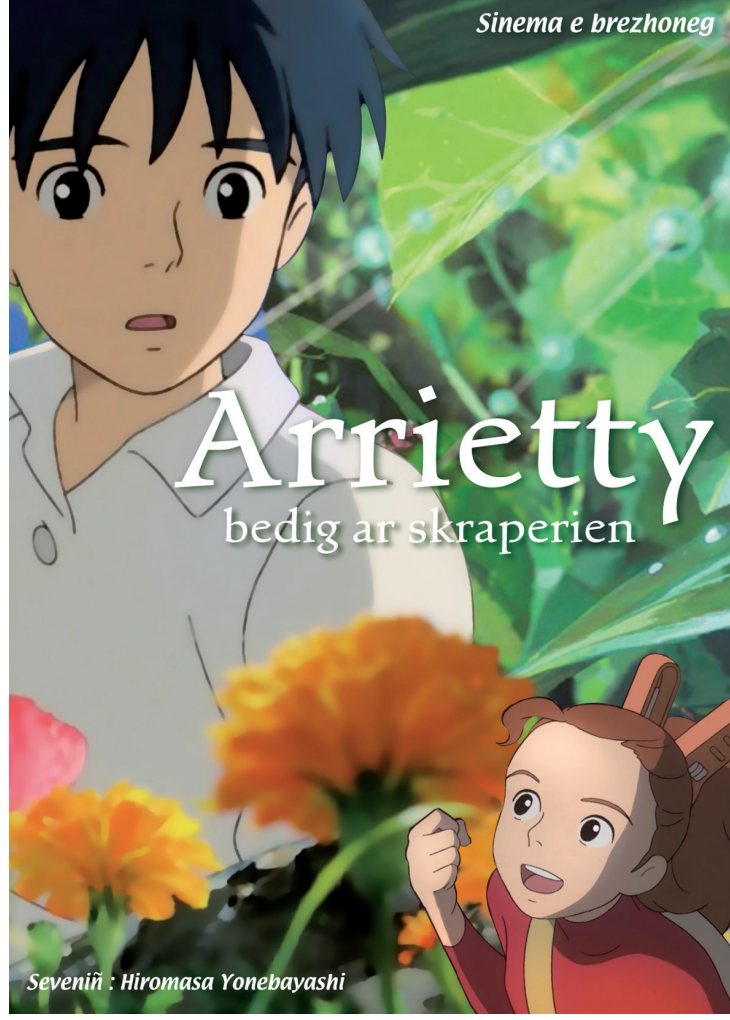


Troiad filmoù 2013

10^{ème} tournée

de films d'animation en breton



DOSSIER DE PRESSE

10ème tournée de films d'animation en breton

Janvier – Juin 2013

Depuis 9 ans, l'association **DAOULAGAD BREIZH** organise une tournée de dessins animés doublés en breton par l'association **DIZALE**, avec le soutien du **Conseil régional de Bretagne et du Conseil général du Finistère**. Ils sont proposés aux enfants des écoles bilingues privées (Dihun), publiques (Divyez) et Diwan. En 2012, **9 272 élèves** issus de **165 écoles et 3 collèges bilingues** avaient découvert de nouveaux films en breton, dans 70 lieux de projection, aux quatre coins de la Bretagne et à Paris.

L'association Dizale à en charge le doublage - www.dizale.org

L'association est née en novembre 1998 avec pour objectif de développer l'audiovisuel en langue bretonne. Depuis 2001, elle est en charge du doublage en langue bretonne avec le soutien de la Région Bretagne : séries de dessins animés, films d'animation, téléfilms, séries télévisées et films. Plus récemment elle a commencé à explorer de nouveaux horizons : la production audiovisuelle et la radio. En 2012 elle a créé Breizh VOD, un site internet dédié à la Video On Demand de tous types d'oeuvres audiovisuelles en langue bretonne.

L'association Daoulagad Breizh à en charge la diffusion - www.daoulagad-breizh.org

C'est une association régionale créée en 1982 à Douarnenez et qui s'est donné pour mission la promotion et la diffusion du cinéma et de l'audiovisuel en Bretagne en organisant des projections, des tournées, des visionnements. Daoulagad Breizh promeut et organise la diffusion de la production bretonne contemporaine dans le cadre du Festival de cinéma de Douarnenez et du Mois du film documentaire, mais aussi comme consultant pour des salles de cinéma, médiathèques, centres culturels, écoles, festivals...

Organisation de la tournée

Depuis 2003, Dizale et Daoulagad Breizh se sont associées pour proposer une tournée de films d'animations doublés en breton pour les élèves des écoles bilingues. Chaque année, elles sélectionnent 2 nouveaux programmes (1 pour les petits et 1 pour les grands).

En 2007 : « Loulou ha bleizi all / Loulou et autres loups » et « Enez Black Mor / L'île de Black Mor ».

En 2008, « Patoenn / Patate » et « Diougan, ar raned / la prophétie des grenouilles ».

En 2009, « Laban an tasmant bihan / Laban le petit fantôme » et « Kie ar bikez vihan / Kié la petite peste ».

En 2010, « Aotrou hag aotrou / Monsieur et monsieur » et « Brendan ha sekred Kells / Brendan et le secret de kells ».

En 2011, « Ludovic an arzhig / Quatre saisons dans la vie de Ludovic » et « An tri forban / Les trois brigands ».

En 2012, « Laban ha Labolina / Laban et Labolina » et « Keriti, ti ar c'hontadennoù / Kerity la maison des contes ».

Dizale réalise le doublage des films et Daoulagad Breizh assure la coordination de la diffusion. Les projections ont lieu en priorité dans des salles de cinéma (possibilité de diffuser les films en numérique depuis 2011), des médiathèques et des centres culturels ou socioculturels confortables équipés pour les projections.

En fonction des secteurs, la mise en place des projections se fait avec des structures ou associations relais lorsqu'elles existent (ententes de pays, associations culturelles bretonnes).

Depuis 8 ans, le réseau de diffusion s'étoffe. Chaque année nous découvrons de nouveaux lieux de projection et de nouvelles écoles participent à la tournée.

Les objectifs de la tournée

Le breton n'est pas seulement la langue de l'école, c'est aussi une langue à l'écran, et une langue pour le plaisir. Chaque projection est à la fois une démarche cinématographique, éducative et linguistique. Une occasion pour les enfants d'aller au cinéma, de rencontrer d'autres enfants bilingues et de découvrir de très beaux films en breton. Daoulagad Breizh conçoit et fournit du matériel de communication (affiches, cartes et dossier pour l'enseignant) pour qu'un travail puisse être fait en classe à partir de ces documents.

Les films de la tournée 2013

A partir de 2 ans

Ar Groufalo / Le gruffalo

Films animation / Grande-Bretagne / 2009 / 27 min

Distribution : Les films du préau – www.lesfilmsdupreau.com

Réalisateurs : Jakob Schuh et Max Lang

D'après l'album jeunesse Gruffalode Julia Donaldson et Axel Scheffler.

Livre édité en langue bretonne par An Here en 2002.



“Le héros le plus en vogue depuis Harry Potter, devenu la coqueluche de tout un pays” (The Observer)

Une petite souris se promène dans un bois très sombre. Elle rencontre un renard, un hibou et un serpent qui la trouvent bien appétissante et l'invitent chacun leur tour à déjeuner dans leur demeure. Mais la petite souris, très maligne, prétexte un rendez-vous avec... un Gruffalo !

Mais au fait, c'est quoi un Gruffalo ?

Il a des oreilles toutes crochues, une affreuse verrue sur le bout du nez, des griffes acérées et des dents aiguës dans une mâchoire d'acier ! Effrayant non ? C'est pourtant avec lui qu'a rendez-vous la petite souris ! Vous la suivez ?

Véritable phénomène Outre Manche, cette adaptation d'un immense succès de librairie a été nominée aux Oscars 2011 et primée au festival d'Annecy 2010.

Les contes du bonhomme de neige - Le yéti

Film d'animation / Slovaquie / 1992 / 9 min 30

Réalisateur : Jindrich Liska

Production : Telexim Slovak TV Bratislava

Diffusion : Arkeion Films



Pendant l'hiver, il n'y a pas que les enfants qui rêvent. Les bonhommes de neige s'animent et sont les personnages principaux de ces contes. Une véritable rêverie au cœur de l'imaginaire des pays slaves... Cet épisode soulève une question : le yeti existe-t-il ? Certaines personnes pensent qu'il n'est qu'un grand bonhomme de neige. Voici l'histoire de ce bonhomme...

A partir de 6 ans

Arrietty, bedig ar skraperien

Arrietty, le petit monde des charardeurs

Film d'animation / Japon

2010 / 1h34

Distribution : Studio Ghibli

Réalisateur : Hiromasa Yonebayashi

L'histoire est celle de Shô, un jeune garçon âgé de 12 ans, convalescent, qui vient s'installer chez sa grand-mère et sa domestique. Les deux vieilles dames vivent dans une ancienne demeure, au jardin un peu à l'abandon, à l'ouest de Tokyo. C'est aussi là, sous le plancher, que résident les membres d'une famille pas plus haute que quelques centimètres, composée de Pod, le père, Homily, la mère, et de leur fille de 14 ans, Arrietty. Ils ont pour règle de ne jamais être vus par les êtres humains de taille normale. Cependant, le jeune garçon ne tarde pas à rencontrer Arrietty. À partir de là, commence entre eux une romance juvénile et il faudra bien du courage à la jeune fille pour parvenir à conserver son amitié avec le garçon appartenant au royaume des hommes, chose strictement interdite par les siens, sous peine de voir leur discrète survie compromise.

Ce film est l'adaptation du roman *The Borrowers* (*Les charardeurs* en France) de Mary Norton.



C'est la harpiste **Cécile Corbell** qui a composé et interprété la musique et les chansons du film.

« Je suis née et j'ai grandi en Bretagne. Je me suis nourrie de cette culture, qui m'imprègne. D'autre part, les cultures celtique et japonaise ont de nombreux points communs. Elles font la part belle aux créatures imaginaires, aux esprits et à une approche très humaine du merveilleux. L'histoire d'Arrietty est celle de lutins qui vivent dans une maison et dans un jardin et qui vont vivre une rencontre extraordinaire. Cela me rappelle les contes et légendes que l'on me racontait lorsque j'étais enfant. » (Interview dans le dossier de presse du film)

Pour le film doublé en breton, Cécile Corbell a proposé une nouvelle version de la chanson en breton. Elle l'a elle-même interprétée.

C'est pour nous une grande première de doubler en breton un film des Studios Ghibli et de le proposer en tournée.

Pour en savoir plus :
Daoulagad Breizh
13 rue Michel Le Nobletz BP 206
02 98 92 97 21
daoulagad.bzh@wanadoo.fr
www.daoulagad-breizh.org